

CARTAS A TRES AMIGOS HISPANOS

Marcel Proust

Traducción y ensayos de
HERBERT E. CRAIG Y GUILLERMO DAVID

Prólogo de
LUIS ANTONIO DE VILLENA

p r e - t e x t o s

colección textos y pretextos

ESTA OBRA SE HA BENEFICIADO DEL APOYO DE LOS PROGRAMAS DE AYUDA
A LA PUBLICACIÓN DEL INSTITUT FRANÇAIS



Impreso en papel FSC® proveniente de bosques bien gestionados y otras fuentes controladas

© ÉDITIONS LA BIBLIOTHÈQUE, PARIS, 1999

© DE LA TRADUCCIÓN Y ENSAYOS: HERBERT E. CRAIG Y GUILLERMO DAVID

© DEL PRÓLOGO: LUIS ANTONIO DE VILLENA

DE LA PRESENTE EDICIÓN:

PRE-TEXTOS, 2013

LUIS SANTÁNGEL, 10

46005 VALENCIA

www.pre-textos.com

IMPRESO EN ESPAÑA

ISBN: 978-84-15576-80-8 • DEPÓSITO LEGAL: V-2747-2013

DISEÑO GRÁFICO: PRE-TEXTOS (S.G.E.)

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Dirijase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra (www.conlicencia.com; 91 702 19 70 / 93 272 04 47)

TRECE CARTAS DE MARCEL PROUST
A GABRIEL YTURRI

ABREVIATURAS:

CG: *Correspondance Générale*

CMP: *Correspondance Marcel Proust*

[CARTA 1]

Martes por la mañana [¿26 de diciembre de 1893?] (1)

Estimado señor:

Le envió este soneto adjunto en la más sincera confianza —y por sus bellas cartas del otro día, de un sabor tan acre (2)— y aun todos los cumplidos encantados y justificados de su

MARCEL PROUST

Madame de Wagram, [y] la duquesa de Gramont, a quienes les he dicho las cosas más agradables de parte de Monsieur de Montesquiou, de verdad quisieran verlo. Llevé inmediatamente al otro día la carta a la rue de La Rochefoucauld. Pero olvidé pedir que se trajeran de Versalles algunas cucharadas de mermelada de rosas para Gladys Harvey (3). Ella es capaz de apreciar las cosas más delicadas, y creo que si Monsieur de Montesquiou me enviara para ella una caja minúscula, le daría el gusto a una mujer muy bella y digna de ser complacida. Envié el artículo a Monsieur Ganderax (4) e ignoro aún su decisión.

- (1) CMP I, núm. 130 (pp. 266-267); CG I, núm. CXXII (pp. 111-112). Según Philip Kolb, la fecha también podría ser el 2 de enero de 1894. No encontró el soneto que Proust había enviado con la carta.
- (2) Proust alude a un texto de Yturri en forma de cartas, el cual se publicó en el libro de Montesquiou *Roseaux pensants* (1897). Incluimos en los “Apéndices” de este volumen una traducción de estos dos relatos.
- (3) Proust se refiere a Laure Hayman con el nombre ficticio que Paul Bourget utilizó en el retrato que hizo de ella (*Les pastels*, 1889).
- (4) Louis Ganderax, fundador de la *Revue de Paris*, había expresado antes interés en publicar algo de Proust, de modo que éste decidió enviarle un artículo que intentaba publicar sobre Montesquiou.

[CARTA 2]

[13 de marzo de 1894] (1)

A Monsieur d’Yturri [*sic*]
8, rue Franklin

¿Va usted, estimado señor, mañana a Versalles? Si usted se dignara permitírmelo, ¿podría confiarle un paquete ligero (2) y una carta para el conde? Si me dice que no, se lo enviaré por correo.

Todo suyo,

MARCEL PROUST

Gracias de nuevo por las gentiles emociones musicales de ayer (3).

- (1) CMP I, núm. 143 (pp. 279-280); CG I, núm. XIII (p. 14).
Por las alusiones en la carta que se explican en la siguientes notas, la fecha no puede ser del 16, como se indica en CG I.
- (2) La dedicatoria autógrafa de Montesquiou sobre un ejemplar de *Chauves-souris* reza así: “Recuerdo para Monsieur Marcel Proust / que me dio un ave azul. / 15 de marzo de [18]94”. (Bibliothèque Nationale. Marcel Proust, París, 1965, núm. 160.)
- (3) El lunes 12 de marzo de 1894, fecha del 34º cumpleaños de Yturri, se presentó en la Bodinière (teatro de aplicación) el ensayo general de una ópera-bufa del conde Henri de Saussine, *L’amour marmiton*.

[CARTA 3]

Martes por la noche [17 de abril de 1894] (1)

Querido señor y amigo:

Como usted sabe cuántas cartas tiene que escribir Monsieur de Montesquiou en estos días (2), comprenderá por qué me dirijo a él a través de su benévolo y poderoso intermediario, y al comprenderlo, me lo perdonará. Madame Meredith Howland quisiera saber si Madame Sarah Bernhardt consentiría en darle unas clases. Ella piensa que Monsieur de Montesquiou podría evitarle una gestión inútil si él sabe que Sarah B. no dará jamás clases, y quizás, al contrario, tranquilizarla en el momento en que ella vaya a hacer la gestión.

Estuve muy atrasado a causa de una clase para nuestra cita en la exposición Marie-Antoinette (3). Ustedes ya no estaban allí. Excepto por la ausencia del conde, la suya y la de una o dos mujeres, que son ellas mismas obras de arte, no extrañé no tener, entre tanta belleza y yo, los sombreros y las grandes mangas

que me habrían “eclipsado la maternal dulzura”. La admiración “requiere un poco más de misterio”. Y yo prefería soñar solo con ese adorable cementerio, en vez de encontrarme allí en medio de una muchedumbre alegre de Fin de Año. No tenía cerca de mí más que presidentes exasperados por ese último señor que les impedía terminar. Como su pabellón, esta exposición será digna del título del próximo libro de Monsieur Barrès: *Emociones adornadas* (4). Gracias y hasta la vista.

Su devoto.

MARCEL PROUST

Perdón por no haberle escrito a su casa. Pero he olvidado el número.

- (1) CMP I, núm. 149 (pp. 286-287); CG I, núm. C (pp. 89-90). Esta carta fue escrita el mismo día en que se inauguró la citada exposición Marie-Antoinette.
- (2) A causa de los preparativos para la gran fiesta de Montesquiou anunciada para el 24 de mayo. En una carta posterior dirigida a éste, Proust le agradeció la invitación.
- (3) La apertura de la exposición Marie-Antoinette tuvo lugar en la galería Sodelmeyer, 6, rue de la Rochefoucauld, el martes 17 de abril de 1894.
- (4) *Du sang, de la volupté et de la mort*, París, Charpentier, octubre de 1894.